

**here. now. 2000-1997**

March 7-20, 2000

**Fukuoka Art Museum**

**concept and direction**

Yane Calovski Gaku Tsutaya / ヤネ・チャロフスキー 葛谷 楽

**book editing**

Yane Calovski Tomoko Matumoto at i-D Inc. Eri Otomo Gaku Tsutaya  
/ヤネ・チャロフスキー 松本 知子 大友 恵理 葛谷 楽

**book design**

Tomoko Matumoto at i-D Inc. / 松本 知子 i-D Inc.

**printing**

Zenrin Printex Co., Ltd. 3-5-8 Matsubara Mojiku Kitakyushu 800-0064 Japan  
tel:+81(0)93-372-3300 fax:+81(0)93-372-3200 <http://www.zpx.co.jp>  
/株式会社ゼンリンプリントテックス 〒800-0064 北九州市門司区松原3-5-8  
tel:093-372-3300 fax:093-372-3200 <http://www.zpx.co.jp>

**computer station design**

Koichi Fukiage at i-D Inc. / 吹上 剛一 i-D Inc.

**video program editing**

Yane Calovski Gaku Tsutaya / ヤネ・チャロフスキー 葛谷 楽

**special thanks**

Kazuhiro Kojima / 小嶋 一碩  
Nobuo Nakamura Akiko Miyake / 中村 信夫 三宅 暁子

**we would also like to thank**

Tomohide Kajio at FIT, Fukuoka / 福岡 FIT 梶尾 智秀  
Keiichi Miyagawa at Gallery SOAP, Kitakyushu / 北九州 ギャラリーソープ 宮川 敬一  
Matthew Monahan / マチュー・モナハン  
Hidenobu Mori / 森 秀信  
Yushin Nakano at Gear Collection, Fukuoka / 福岡 株式会社ギヤコレクション 中野 友信  
Ayako Yamada / 山田 綾子  
Yozo Yamaguchi, Curator, Fukuoka Art Museum / 福岡市美術館 学芸員 山口 洋三  
and  
Richard Torchia, Director, Beaver College Art Gallery, Philadelphia, USA  
/USA フィラデルフィア ビーバーカレッジアートギャラリー リチャード・トルチア

*The exhibition was made possible with a grant from Asahi Shinbun Art Foundation.*

*The production of the book was made possible with a generous contribution  
by Zenrin Co., Ltd. Printing. Technical assistance was provided by Zenrin Printex Co., Ltd.*

*Additional support in the production of the exhibition was provided in part by  
Fukuoka Art Museum, Gear Collection, i-D Inc.,  
and by private sponsorship.*



>>> Anette Højlund

In 1998-99 I took part in the Research Program of the Center for Contemporary Art. Like anybody else who sets out on a journey, I experienced in Japan not only a foreign culture, but I also experienced how much I am one with the part of the world from which I come.

To know about the existence of a space-of "foreignness"- outside our own is part of the common human destiny. And for some reason or other this space attracts us. On the micro-plane we are strangers even to those who are nearest and dearest to us; we have no way of knowing how the world looks through their eyes. On the macro-plane, an example may be that "Western" is foreign to "Eastern". But how can one relate to the unknown when it is exactly unknown and thus not part of one's personal frame of reference?

Looking at ourselves from the outside the perspective changes and the space outside oneself is activated. Just as when we saw the earth from a distance for the first time and finally were forced to recognise that it is a fragile orb among millions of orbs. By seeing and being seen from outside you gain identity but also a consciousness of what identity is: one identity among many.

Today it has become easier to change the perspective. We travel, we communicate. Those are the given circumstances. We can meet and wonder about one another's customs but are not allowed to discard the other person's perspectives. As the historical conditions and the conditions of communication are changing, it might be possible to imagine the definition of what identity is also changing.

Identity, as such, means curtailment. And often when speaking of identity, fear of losing it is implicit. But it should be possible to expand our identity without losing it. We are born with the same brains and bodies, i.e. the same potential. We structure in different ways, use different tracks, different hierarchies, combine the elements that make us human in a different manner. Reality does not consist of oppositions of ideas but in structures of possibilities. The world and the identity is an everlasting discussion which, so to speak, comes into being as we move along. The question is not to find out whose culture or whose art is more true than the others, but to go on discussing and defining from the given circumstances.

Seen in the light of this assertion: that the world is being created all the time and here and now, perhaps the concepts of identity and "foreignness" may be re-interpreted.

This is where art comes into this discussion. Art is a specific way of relating to and interpreting the world. Each work of art is an individual project, created by a human being who is different from other human beings. Art should not strive for

harmony but help us reach the extreme points. In my eyes, an attempt to find an international consensus about a definition of art would be an erroneous project. The only thing we can do is to continue the discussion, understand whatever we can, and perhaps open a small entrance to the foreign spaces or let parts of the foreign engage with the known spaces. These are the conditions that are given, that may lead to extensions and initiations. I believe that we are able to embrace a multitude of spaces. And that is the point: what gives depth and quality is just what is special, what is unambiguous, what is different. There should still be foreign spaces to move into.

My motive for writing this essay is that someone asked me to write about why I am interested in Japan. My reasons are those stated above. Japan contains some specific spaces related to culture and art that attract me. I would not say that I have come to understand those elements of the "Japanese" that were foreign to me, but I feel that my world has grown just a little bit larger. The question to myself remains: When can I ever say that I understand?

Anette Højlund, January 2000

1998年から99年にかけて、私はCCA北九州のリサーチプログラムに参加しました。旅に出た人は誰でもそうであるように、日本において私は、異なる文化を経験しただけでなく、自分が一体どこに属しているのかということを実感しました。

自身とは別の空間を感じるということつまり異なるということーは、私達人間が共通に持っている宿命です。そして、なぜか私達はその空間に魅了されるのです。ごく狭い範囲においていえば、一番身近で親しい人にてさえ見知らぬ人といえます。私達は彼らの目を通しての世界が、どのようなものであるのか、知る由もありません。もっと広い範囲でいえば、例えば“西洋”は“東洋”にとって異なるものである、という例があげられるかもしれません。しかし、それが本当に見知らぬものであり、かつその人の理解や解釈の外にあるものとしたら、どのように関与してゆけるのでしょうか？

観点の変わる外側から自身を見ることー自身の外の空間が動かされること、それはまるで、初めて地球を遠くから見た時に、それがたぐさんの星の中にある、たった1つの、小さい、かすかな星であると悟る時と似ています。見ることによって、また自分自身見られることによって、アイデンティティを形作ることができます。しかし、それはまた、アイデンティティとは何か、という意識を得ることでもあるのです。つまり、アイデンティティはたくさんある中の1つであるということに気づくのです。

今日、ものの見方や理解の仕方を変えるのは簡単なことになりつつあります。私達は旅行をし、人とコミュニケーションをとります。これらの行動は今私達が在る環境をもたらすのです。私達は他者に出会い、そしてその考え方や習慣に疑問を持ちます。しかし、他者の見解を排除することは許されないので。歴史的背景やコミュニケーションをめぐる状況により、アイデンティティの定義は常に変化を遂げているといえるでしょう。

アイデンティティとしてのアイデンティティは削除を意味します。そして、アイデンティティについて語る時に度々起こる、それを失ってしまうのではないかという暗黙の内の不安。しかしアイデンティティは、失われるのではなく拡大されて

いくべきなのです。私達は同じ頭と体を持ち、いわば、同じ可能性を持って生まれてきました。もちろん様々なやり方やヒエラルキーがあり、それらは人々をそれぞれのやり方へと導く大切な要素でもあります。現実というのは、相反する思考で成り立っているのではなく、可能性という構造の内にあるのです。その世界とアイデンティティは終わらない議論であり私達とともに動いていくものなのです。ここでの課題は、どの文化やアートが真実であるかということではなく、置かれた環境の中で議論し、そして定義していくということなのです。

つまり、世界は常に、今ここで創造されているということ。もしかしたら、アイデンティティや異なるということに関する概念も、常に再定義されているということになるかもしれません。

そしてここでアートが問題となるのです。アートは、世界との関係において特殊な方法といえます。それぞれの作品は独自のプロジェクトであり、それぞれ異なる背景を持つ人々によって作られているのです。アートは調和を得ようとするものであってはいけません。それは、重要な局面において私達を支えるものなのです。私の目には、アートの定義において国際的に共通するものを探そうとする努力は、間違った方向に導くものとして映ります。私達がしなくてはいけないのは、お互い話し合い、そしてできるだけ理解すること、そして、もしかしたら、ほんの少しだけ異なるものに対して入り口を開いてみたり、何らかの関連を見出すかもしれません。これが、私達の今おかれている状況であり、次の段階へと導くものであるかもしれないし、また始まりと言えるものかもしれません。数多く存在する空間を包括することは可能だと思います。そして、重要な点は、深みや質を与えるものは、特殊であるもの、曖昧であるもの、異なっているものだけだという事です。向かうべき異なった空間はまだ存在しています。

このエッセイを書いているのは、なぜ私が日本に興味があるのかを語ってくれるように頼まれたからです。私はその答えについていまだ述べてきました。日本には、私を魅了する文化とアートに関係したいくつかの特別な空間があります。自分と異なる「日本」の要素を理解する為に来たというわけではありません。ただ、私の世界がほんの少し成長し、大きくなったように感じるので、自身への質問はいまだ未解決ですが、理解する、と言うことはありえるのでしょうか。

アネッテ・ホジュランド 2000年1月

Anette Højlund lives and works in Denmark. She participated in the CCA Research Program during 1998/99. Currently she is working on "Blind Date", an exhibition project with Japanese and Danish artists.

アネッテ・ホジュランドはデンマークで活動しているアーティストです。彼女は、1998/99にCCAリサーチプログラムに参加しました。現在、デンマークと日本のアーティストを扱った展覧会 "Blind Date" を企画しています。



## The Founding of "N-mark"

>>> Isamu Muto

In 1997/98 when I participated in the CCA Research Program, the average age of the artists was well over 30. And I was 23, fresh out of university. To me, young and inexperienced, this situation left a big impression. Being with artists 10-20 years older than I, with so much experience behind them already, working in an environment where they were all well-informed and interacting with impressive international artists, helped me realise my own position and interests. And although I felt that CCA cared so much more about its international artists than us, it was an important place to experience and to become involved. It was here that I started to become conscious about the Japanese art scene and the things which I needed to do as an artist to become involved.

Toward the end of the CCA program, I thought my next move would be to study abroad. I really wanted to go to Holland. I was ready, and my application in the mail included a recommendation from Daniel Buren. I had arranged to take English language lessons before I departed for Holland. Earlier that year, the other option was another year at CCA, but I decided against it. I wanted to experience a new situation rather than staying in the same place. Nevertheless, after I went back to Nagoya (my hometown) I got the answer. It was a rejection.

I couldn't go to Holland, I had already said no to another year in CCA, and the art scene in Nagoya was not exciting, I face those realities as I was trying to decide my next move: the things I could do as an artist, the way I could exist as an artist. There was also the pressing need to envision the direction of my work in this new situation. After some time, I figured out the solution-I would create the environment where I could create. I was excited as I was thinking of the prospects of developing my own idea for the art scene in Nagoya.

Jinryo Art Program "N-mark" started in 1999 as year long project - a place to see different kind of art, and where young artists could show for free (in Japan most of the time artists pay for their shows). In order for the artists to concentrate on the show we provided the exhibition space, the advertising and the distribution of the press material, mail, etc. ... This in itself is very important because it breaks the established system of paying a fee to the gallery for your own show, taking care of all the press and advertising so that working and exhibiting become two co-dependent practices. At "N-mark" we worked with young artists who live in Nagoya and other parts of Japan, as well as internationally. So during the first year, we were determined to make "N-mark" a place where the dialogue between the artists and the audience is ongoing and always interesting.

While at Jinryo, we produced six exhibitions as "N-mark" and organised many events and public lectures outside our space. One example is "Port-People", an exhibition which took place in a big factory garage in the Nagoya Port where 50 artists from many different parts of Japan came to participate, and many of them were CCA artists.

For the first year it was the gallery space and practice as an idea. This year it will be the concept of our new projects that will dictate the choice of the space. Now we are free to move from one idea to the next, from one space to the next. It was important for us to experience meeting new people and working in a open and collaborative way with young artists, from our own space. However, by the time this book is printed, we will be already at work at the next project, somewhere else with someone new.

Isamu Muto

(for information on "N-mark", visit their web site: [www.N-mark.com](http://www.N-mark.com))

### N-mark創設記

1998年・N-markは西山偵泰・野田利也・武藤勇の3人によって、春日井市神領町にアート・オーガニゼーション「N-mark」を設立、翌年2月には1階にギャラリースペース、2階にバーカウンター付のフリースペースをもつ「N-mark」をオープンさせた。

1997年大学を卒業してすぐCCAに来た当時の僕は23才で、周りを見渡すと平均年齢は30を越えた。ここはまるで夜間学校?この人たちはいったいどうやって生きているんだ?(今でもなぞの多い人たちがばかりですが。)20歳~40歳の自分よりもずっとキャリアを積んできている人たちが同じ学年に在るということや、名古屋や東京等とくらべてもよほどリアルな情報が入ってくるということ、今世界の第一線で活躍しているアーティストがここに在るということ、などなどショッキングな毎日が続いていました。CCAは何かをしてくれるという処ではありませんが、僕にとっては自分の置かれている状況を認識するためのきっかけを掴む重要な場所でした。この時にはまだN-mark という具体的な構想はありませんでしたが、日本の、特に地元名古屋の置かれている状況を含め、アーティストとして生きていく為にはこれから何をしていかなければならないのかを意識し始めていました。

決心・CCAも終わりにさしかかり、さて次は、といったところで思い付いたのがやはり海外留学でした。今、行くのならオランダだ!そう決心し、ダニエルビュレンに推薦状まで書いてもらい、これで大丈夫!もう5月6月にはオランダに行くつもりで英会話を習いに行く程の勢いでした。同時にもう一つの選択肢『もう1年CCAに在籍しないか?』もありましたが、新しい環境に自分を置いてみたく、やはり海外にでる!そう決心した僕は、CCAではなくオランダからの返事を待つべく名古屋に帰郷・・・帰るなり、オランダに行けない!との通知を受け取りました。

あらたな方向・オランダには行けない、CCAにはのこらない、名古屋にはアートがない、いきなり現実をつきつけられ、アーティストとして出来ること、アーティストとして生きること、あらたな方向?創造すること!創造する場を創造すること。結局いきついたのはシーンの創造ということでした。CCAで見たものはアートシーンの一部であったことに気づ

くと同時に、新たなアートシーン創造のためのプログラム、N-markアートプロジェクトの構想にたどりついたわけです。そして、地元でディレクション活動をしていた西山偵泰氏・それまでアートスペースの運営構想を考えていた野田利也氏と、それぞれに目的意図を持った3人により理念、活動内容が決定され、1999年神領アートプログラム『N-mark』が始動し始めました。その後・当初の理念『多様化したアートのスタンスを受け止めるための展開力を持つ場を作り、同世代の作家に無償で場を提供し、次代のアートシーンを考えていくためのシステムのなかで、作家や関係者などを定期的にプロデュースし、共に活動し、様々な企画を実験的に行うこと』で、この場から新たな考え方を提示し、人が集い、常に展開のある場として世界に発信していくこと。』で始まったN-markの活動内容は、アーティストが作品制作に集中できる様に、展覧会開催に関わる作業(DMの制作、プレスリリースの発行など)を代行し、また、費用面に関しても無償で会場を提供、その他DM等の制作費、発送費等も援助してきました。結果、アーティストが貸し画廊で個展を開催するという日本のストレスフルなシステムを打破し、「作品」「展覧会」を有意義なものにする事が出来ました。また、在住作家だけでなく、全国各地のアーティストを積極的に紹介したことが、地域へも多大な刺激を与え、アーティスト同士の交流をもたらす結果にも結びつきました。またアーティストのプレスリリースの発行やトークショー、ワークショップの実現によってアートをより社会的なものへと導いていくことを目指しました。現在N-markのアートプログラム活動は、6人のプロデュースプログラムと6つの展覧会、数々のイベントー名古屋港の倉庫においておこなわれた企画のひとつ「given」では、日本各地のアーティスト約50名を招き、活気にあふれた大展覧会『port people展』を実現一を終え、多くの方々支援されることで様々な展開をもつことが可能となり、2000年に向け新たな活動を開始しようとしています。

N-markは神領アートスペースで1年間のアートプログラム活動のあと、この冊子が発行される2000年の春3月には活動形態を、そこを主体とし発信していくプログラムから、プログラムを主体とし発信していくプロジェクトへと変容させているでしょう。

現在の『N-mark』の状況は<http://www.N-mark.com>に報告されています。これからも『N-mark』をよろしくおねがいします。

武藤 勇

In 1997/98, Isamu Muto was one of the youngest participants in the first year of the CCA Research Program. In 1999, together with Sadayasu Nishiyama and Toshiya Noda, he established "N-mark", the only alternative art space in Nagoya. Currently, Muto is on the "move" in Cambodia contemplating his own and the future of "N-mark".

武藤 勇はCCAリサーチプログラムの初年度1997/98参加者である。

1999年、西山 偵泰氏・野田 利也氏と名古屋に新しいオルタナティブスペース、N-markを設立。現在、自身とN-markの将来のためにカンボジアでの活動を展開中。



# here.now.

2000-1997

The circumstantial evidence leading into this project:

- a) group of young artists (strangers to each other)
- b) bad timing and lack of funds
- c) international studio program in the middle of nowhere
- d) the things referred to as "research"
- e) emotional muscle-work
- f) long/short distance dialogues.

The investigation:

In an effort to visualise a relationship with "the middle of nowhere" you decide to document a continuum of individual interests and reference points. You need a dialogue, so you e-mail and call everyone on the list and hope people will talk to you. They do, and then you e-mail and call some more. You ask what do we bring into this place? what is that we do here?, and why here? In the meantime, you earn some serious sleep deprivation mileage because it is at night you do most of the work and at night you meet the great people that help you because they want to (and because it's more fun to look for things at night anyway). And before you know it, the project takes over your life for a while, but then slowly things start to make sense-the images, the stories - it all comes together. And you realise that what you have done might resonate outside you own confined space, that this is something you meant to share.

The result:

A museum show in a envelope; strangers that become friends; a story about what happens when you e-mail extensively.

Epilogue:

The place is Yahata. This is "here.now.2000-1997". (go on, roll the credits!)

02/08/2000

状況がプロジェクトを押し進めていく:

- a) 若いアーティストたち
- b) タイミングの悪さと金運の良さ
- c) 国際的なスタジオプログラム
- d) リサーチとして言及されることすべて
- e) 情熱、欲求
- f) 遠距離対話と近距離対話

探究:

思いもよらない所へ来て、自分の興味や影響について再考する。対話がほしい。リストに載っているすべての人にe-mailを送ってみよう、反応は返ってくるだろうか... 応答あり! 受信リストがみるみるうちに増えていく。ついでに携帯電話の通話料も... 私たちはここで何をしているのだろうか? ここに何を持ち込んでいるのだろうか? なぜここなのだろうか? 問うたびに睡眠時間が削られていく。夜にならないと会えない活動的な友人たちと、今宵も長くなりそうだ。生活がプロジェクトに組み込まれていく。しかしここまで来れば見えてくる。イメージも、シナリオもようやく出来上がる。実現してきたことは、自分のいる空間を超えて外へと反響していくことだろう。

結果:

封筒の中の展覧会、新しい友人たち、e-mailが巻き起こした驚くべきエピソード。

さいごに:

力と時間をつぎ込んでくれたアーティスト達と、幸運な出会いにより共に歩くことになった北九州と福岡の活動的な友人たちに心より感謝。はじまりは八幡。これが"here.now.2000-1997"。(さあ、ページをめくって!)

2000年2月8日



artist information

>>> name / access / bio

**Ibon Aranberri** / ibona@hotmail.com  
1969, San Sebastian, Spain

**Karin Arink** / arinkarin@hotmail.com  
1967, Amsterdam, The Netherlands

**Federico Baronello** / kaoslaos@rocketmail.com  
1968, Catania, Italy

**Yane Calovski** / ycalovski@hotmail.com  
1973, Skopje, Macedonia

**Rita Canarezza** / ppcoro@omniway.sm  
1967, Serevelle, San Marino

**Kane Do** / kane.do@usa.net  
1971, Qui Nhon, Vietnam

**Jorgen Erkius** / fitnesscenter@hotmail.com  
1967, Agasta, Sweden

**Candy Factory** / www.bekkoame.ne.jp/i/ga2750  
Yokohama, Japan

**Nayia Frangouli** / nayiaf@hotmail.com  
1971, Athens, Greece

**Akiko Fukumoto** / fuku75@hotmail.com  
1975, Nagoya, Japan

**Keitaro Hamakado** / j\_taro@hotmail.com  
1974, Kumamoto, Japan

**Tamami Hara** / 1230627@d2.dion.ne.jp  
1964, Fukuoka, Japan

**Machiko Harada** / machimac@hotmail.com  
1972, Aichi, Japan

**Anette Hojlund** / ahojlund@mail1.stofanet.dk  
1960, Aarhus, Denmark

**Steve Hollingsworth** / steve.holl@virgin.net  
1967, Glasgow, Scotland

**Philip Horst** / tourist@hdk-berlin.de  
1972, Hamburg, Germany

**Miyuki Kawamura** / miyuki117@excite.co.jp  
1974, Hiroshima, Japan

**Ikuto Kitayama** / ikuto@excite.co.jp  
1974, Nagoya, Japan

**Chizu Kodama** / echo@alles.or.jp  
1964, Fukuoka, Japan

**Tamao Kojima** / fax +81(0)3-3777-3407  
1963, Tokyo, Japan

**Takeshi Kumanoya** / t-kuma@excite.co.jp  
1973, Chiba, Japan

**Akira Kume** / 09013488145@jp-q.ne.jp  
1967, Tokushima, Japan

**Hiroyuki Kondo** / kondo1223@yahoo.com  
1971, Kitakyushu, Japan

**Luisa Lambri** / lambri@l@yaho.com  
1969, Como, Italy

**Takuto Mase** / tactomase@yahoo.com  
1976, Nagoya, Japan

**Taeko Matsubara** / car94810@pop16.odn.ne.jp  
1974, Nagoya, Japan

**Sayo Minamimoto** / sayo9@excite.co.jp  
1973, Saitama, Japan

**Akira Mori**  
1967, Miyagi, Japan

**Hidenobu Mori** / mori@fu.magma.ne.jp  
1966, Nagasaki, Japan

**Mitsuru Motomatsu** / motomatsu@excite.co.jp  
1974, Fukuoka, Japan

**Isamu Muto** / 610@d1.dion.ne.jp  
1974, Nagoya, Japan

**Nozomu Nakashima** / nozo@earth.interq.or.jp  
1971, Tokyo, Japan

**Kazuya Nakayama** / nakayama@kyoto-seika.ac.jp  
1969, Chiba, Japan

**Naoki Nishizawa** / naoki.nishizawa@nifty.com  
1970, Tokyo, Japan

**Mayuko Oda** / qe6m-od@asahi-net.or.jp  
1969, Tokyo, Japan

**Naoyuki Okayama** / e-art-h@ku.magma.ne.jp  
1962, Fukuoka, Japan

**Michio Ota** / fax +81(0)93-653-4957  
1957, Shimane, Japan

**Eri Otomo** / tomoeri@angel.ne.jp  
1970, Hokaido, Japan

**Gordon M. Sasaki** / g\_sasaki@hotmail.com  
1960, Honolulu, USA

**Lara Schnitger** / makirocks@aol.com  
1969, Haarlem, The Netherlands

**Katsuhisa Shimizu** / av9k-smz@asahi.net.or.jp  
1960, Kyoto, Japan

**Michitaro Suzuki** / fax +81(0)775-78-3675  
1966, Fukuoka, Japan

**Yoko Suzuki** / suzukiyoko@excite.co.jp  
1974, Nagoya, Japan

**Tetsu Takagi** / tetsu31@zdnmail.ne.jp  
1967, Tokyo, Japan

**Chisako Teramoto** / teradan@roy.hi-ho.ne.jp  
1969, Osaka, Japan

**Gaku Tsutaya** / gear20000@hotmail.com  
1974, Tokyo, Japan

**Masato Wakabayashi**  
1965, Tokyo, Japan

**Yuji Watabe** / yuji2007@hotmail.ne.jp  
1974, Aichi, Japan

**Go Watanabe** / gowatanabe@excite.co.jp  
1975, Osaka, Japan

**Kanade Yagi** / kanade.y@excite.co.jp  
1975, Saitama, Japan

**Takayuki Yagi** / yagi9@excite.co.jp  
1971, Gunma, Japan



>>> Artist Book/Catalogue

Collaborative project as well as a press information package. Forty-six artists have contributed in the collection of images. The artists book/catalogue is printed in colour; edition of 500.  
情報印刷物であると同時にアートプロジェクトとしての機能を持ってデザインされています。46人のアーティストによるカラーイメージが掲載され、500部印刷されました。

>>> Video Program

Federico Baronello/フェデリコ・バロネッロ	"100% Nippon Remix", 1999
Yane Calovski/ヤネ・チャロフスキー	"Bug", 2000
Rita Canarezza/リタ・カナレッツァ	"Between East and West", 1999/00
Jorgen Erkius/ヨルゲン・エルキウス	"INSIDE/SEROW:lkuto from Nagoya", 1999
Candy Factory/キャンディーファクトリー	"Curator Dub", 2000
Anette Højlund/アネッテ・ホジュランド	"Inside/Outside", 2000
Steve Hollingsworth/スティーブ・ホーリングワース	"Bike Wheel", 1999
Miyuki Kawamura/河村 美雪	"Blue Sheet"ブルーシート, 2000
Ikuto Kitayama/北山 郁人	"Umikura"海暗, 1999
Tamao Kojima/小島圭男	"Jelly Babies", 1998
Chizu Kodama/児玉 千津	"Angel Plant", 1999
Hiroyuki Kondo/近藤 寛之	"Politic Center", 1999
Hideobu Mori/森 秀信	"biplane", 2000
Isamu Muto/武藤 勇	"Self-protrait with earth", 1998
Nozomu Nakashima/中島 望	"Water in Inogashira", 1999
Kazuya Nakayama/中山 和也	"Travels in Italy", "Come through", & "Catching the Rainbow" イタリア旅行・カムスルー・虹をつかむ男100, 1999
Mayuko Oda/小田 麻祐子	"Over Soul Vibration"オーバー・ソウル・バイブレーション, 1999
Oda・Teramoto/小田 麻祐子・寺本 知佐子	"Art Project Kitakyushu", 1998
Naoyuki Okayama/岡山 直之	"At that day, at that time" ある日、あの時, 1997
Gordon M. Sasaki/ゴードン・ササキ	"to: Kokura", 1998/99
Lara Schnitger/ラーラ・シュニットガー	"Sculpture in the garden", 2000
Yoko Suzuki/鈴木 瑠子	"switch W" スイッチW, 2000
Gaku Tsutaya/葛谷 楽	"september episode", 1999
Masato Wakabayashi/若林 雅人	"Where does the light go?"光の行方, 1999
Yuji Watabe/渡部 裕二	time gone by" 2000
Go Watanabe/渡辺 郷	"Untitled", 2000
Kanade Yagi/矢木 奏	"Window(here.now.version)", 2000

>>> Computer Station

Karin Arink/カリン・アリンク	"Whiteboard Writings", 1999
Federico Baronello/フェデリコ・バロネッロ	"100% Nippon Remix", 1999
Candy Factory/キャンディーファクトリー	"CuratorsDub", 2000
Philip Horst /フィリップ・ホースト	"Yahatacommunicator", 2000
Akira Mori/ 守 章	AM(www.bekkoane.ne.jp/i/ga2750/ lectures2.html), 2000
Isamu Muto/ 武藤 勇	"N-Mark", 1998/99
Eri Otomo/ 大友 恵理	"Photo Document", 1997/98

>>> Off-Site Projects

Temporary site-specific installations, performances, and long-term interventions on locations throughout Fukuoka and Kitakyushu.  
特定の場所で行われるものやパフォーマンス、あるいは期間中作り続けられるものなど、福岡と北九州で同時開催されます。

Candy Factory キャンディーファクトリー	installation, Gallery SOAP, Kokura ギャラリーソープでのインスタレーション
Kane Do ケイン・ドウ	"No Show"(invitation for a dialogue with the artist) CCAスタジオへの訪問とアーティストとの対話
Naiya Frangouli ナイヤ・フランゴウリ	"In the middle fo nowhere", public sculpture 美術館周辺の公園での彫刻設置
Miyuki Kawamura 河村 美雪	happening, Hakata Train Station 博多駅前でのハプニング
Ikuto Kitayama 北山 郁人	"Big-Tree tour", Fukuoka 福岡県内での巨大ツアー
Tamao Kojima 小島 圭男	distribution of postcards of the artist ideas ポストカード作品の再提示
Taeko Matsubara 松原 妙子	advertisement for future work 次作品の広告
Mitsuru Motomatsu 本松 満	cards to prevent traffic jam in Kitakyushu 北九州での交通規制情報のポストカード
Isamu Muto 武藤 勇	"Mobile Tea Service", Fukuoka 車による移動式茶室
Yoko Suzuki 鈴木 瑠子	installation, Maeda Studios, Yahata CCA前田スタジオでの展覧会
Yuji Watabe 渡部 裕二	phone-booth drawings, Fukuoka 美術館周辺の公衆電話での展示
Go Watanabe 渡辺 郷	installation, Super Brand City Hakata スーパーブランドシティ博多での展示
Kanade Yagi 矢木 奏	installation, CCA Studio, Yahata CCAスタジオでの展示

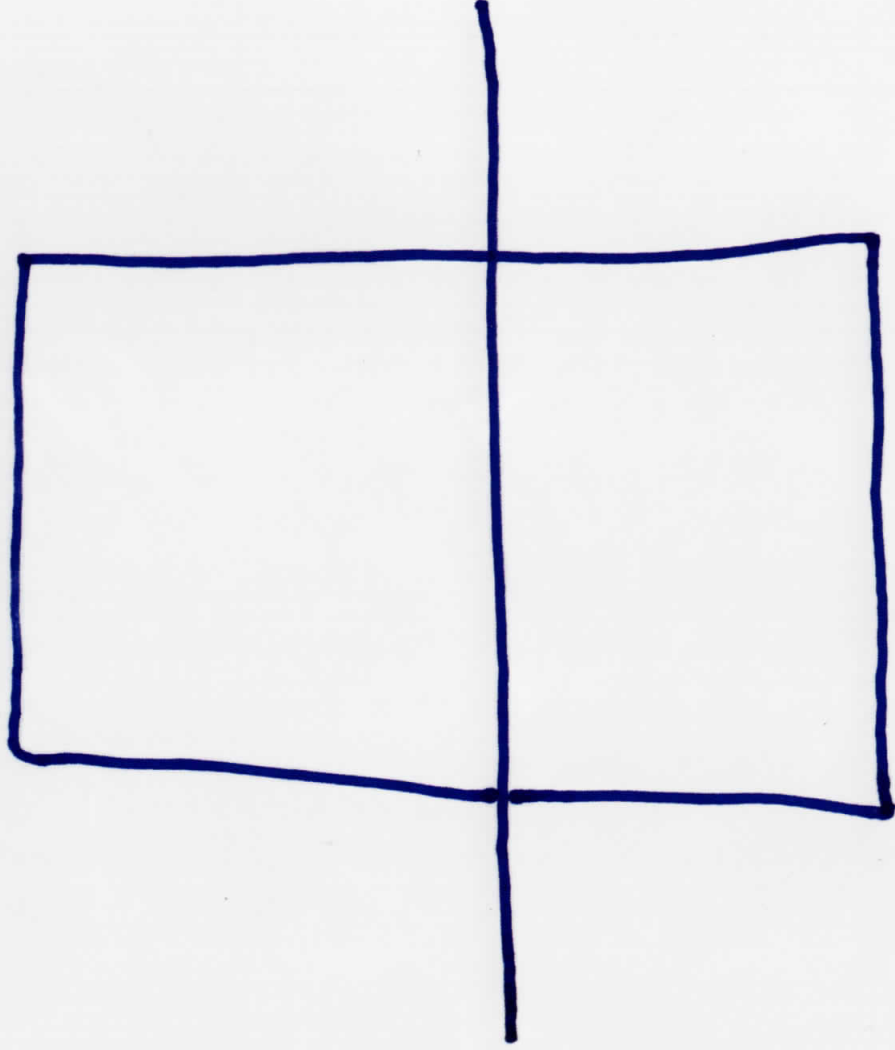
>>> Information Desk

Organised to present books, catalogues, and press materials from recent exhibitions and projects by the artists in the exhibition.  
参加アーティストの最近の展覧会、プロジェクトなどを紹介する印刷、出版物が置かれます。



# INSIDE/SEROW

IKUTO FROM NAGOYA



JORGEN ERKIUS '99







>>> **Between East & West**, CCA Open Studio, 1999  
Photo: Pier Paolo Corò

>>> **Rita Canarezza/リタ・カナレッツァ**







>>> Somewhere in Yahata, 1999

>>> Nayia Frangouli / ナイヤ・フランゴウリ







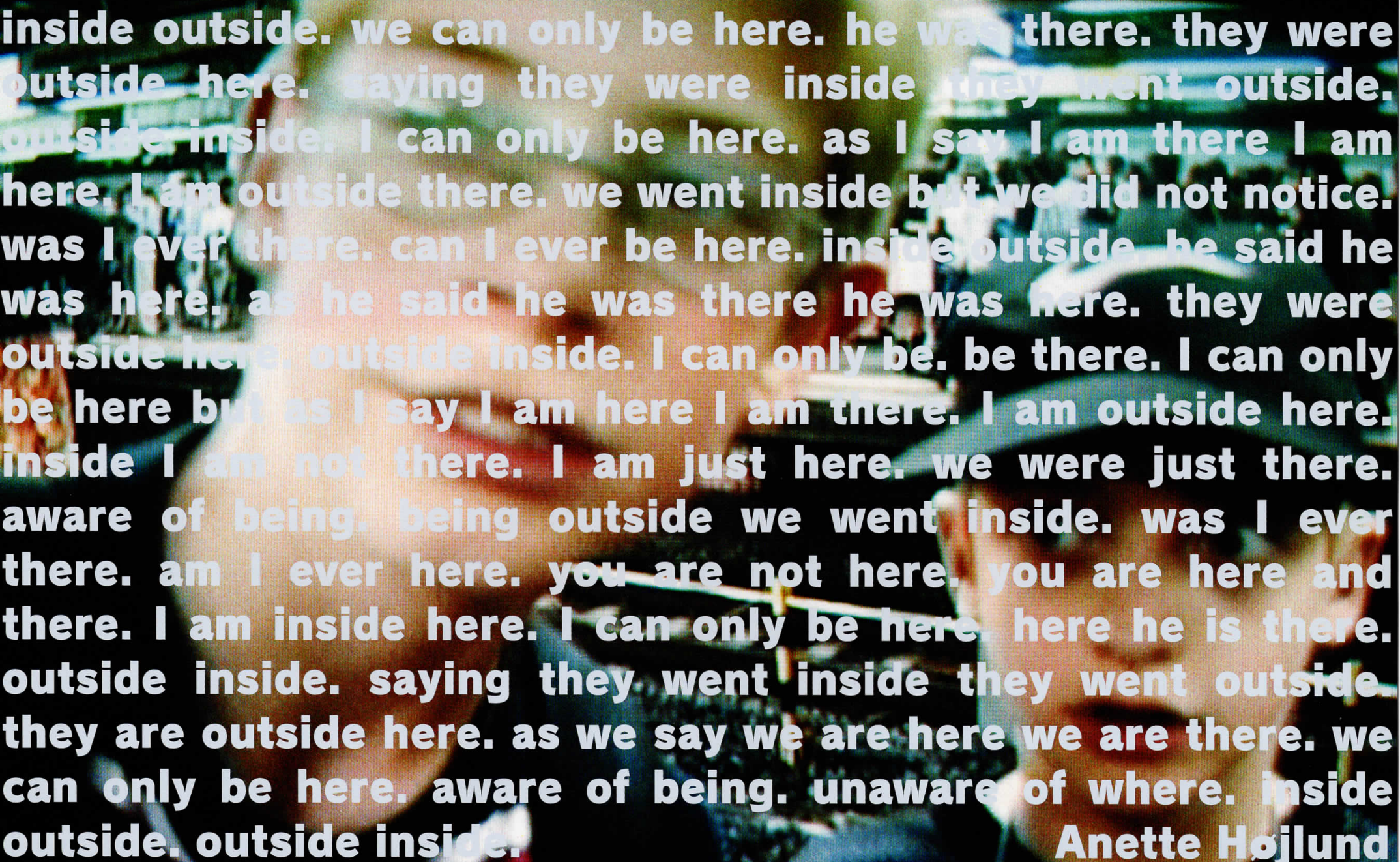












inside outside. we can only be here. he was there. they were  
outside here. saying they were inside they went outside.  
outside inside. I can only be here. as I say I am there I am  
here. I am outside there. we went inside but we did not notice.  
was I ever there. can I ever be here. inside outside. he said he  
was here. as he said he was there he was here. they were  
outside here. outside inside. I can only be. be there. I can only  
be here but as I say I am here I am there. I am outside here.  
inside I am not there. I am just here. we were just there.  
aware of being. being outside we went inside. was I ever  
there. am I ever here. you are not here. you are here and  
there. I am inside here. I can only be here. here he is there.  
outside inside. saying they went inside they went outside.  
they are outside here. as we say we are here we are there. we  
can only be here. aware of being. unaware of where. inside  
outside. outside inside.

Anette Højlund





a line-











>>> Bike Wheel, 1999

>>> Steve Hollingsworth / スティーブ・ホーリングスワース ▲



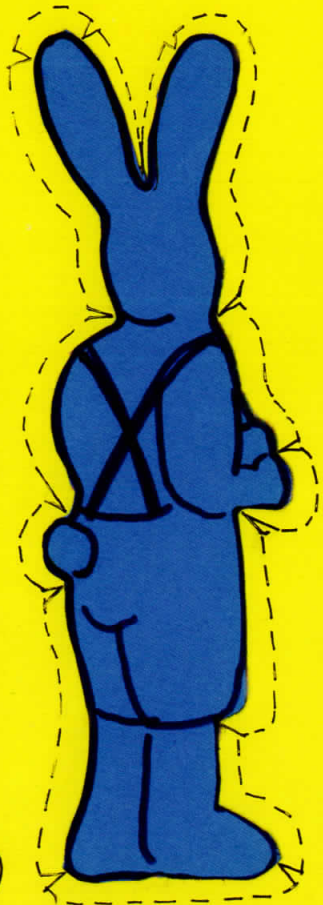


>>> Life Tree No:566, Taiwan Red Cypress, 22m round, 1999 >>> Ikuto Kitayama/北山 郁人



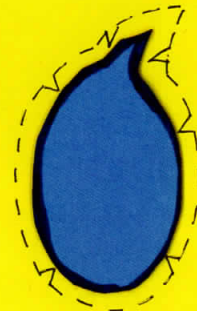
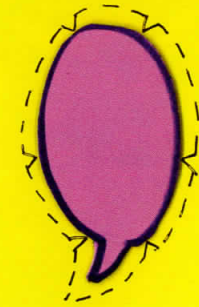


# The back, The face, and Happening



A

B





新世代缶コーヒー

ワンダ

# WONDA

COFFEE

切り取って応募ください

**WONDA**  
COFFEE  
キャンペーン  
0120-55-7404  
応募受付開始日  
03-5280-5850

**CHALLENGE!**  
応募方法  
1. 応募券を切り取る  
2. 応募券を封筒に入れ  
3. 封筒に「WONDA COFFEE  
キャンペーン」の文字を  
4. 封筒に「応募券」と  
5. 封筒に「応募券」と  
6. 封筒に「応募券」と  
7. 封筒に「応募券」と

13

19

25

新世代缶コーヒーの魅力を伝えるべく、  
応募券を応募に合わせ、ゼロへのチャレンジとして、  
1週間の缶コーヒーの魅力を伝えるべく、





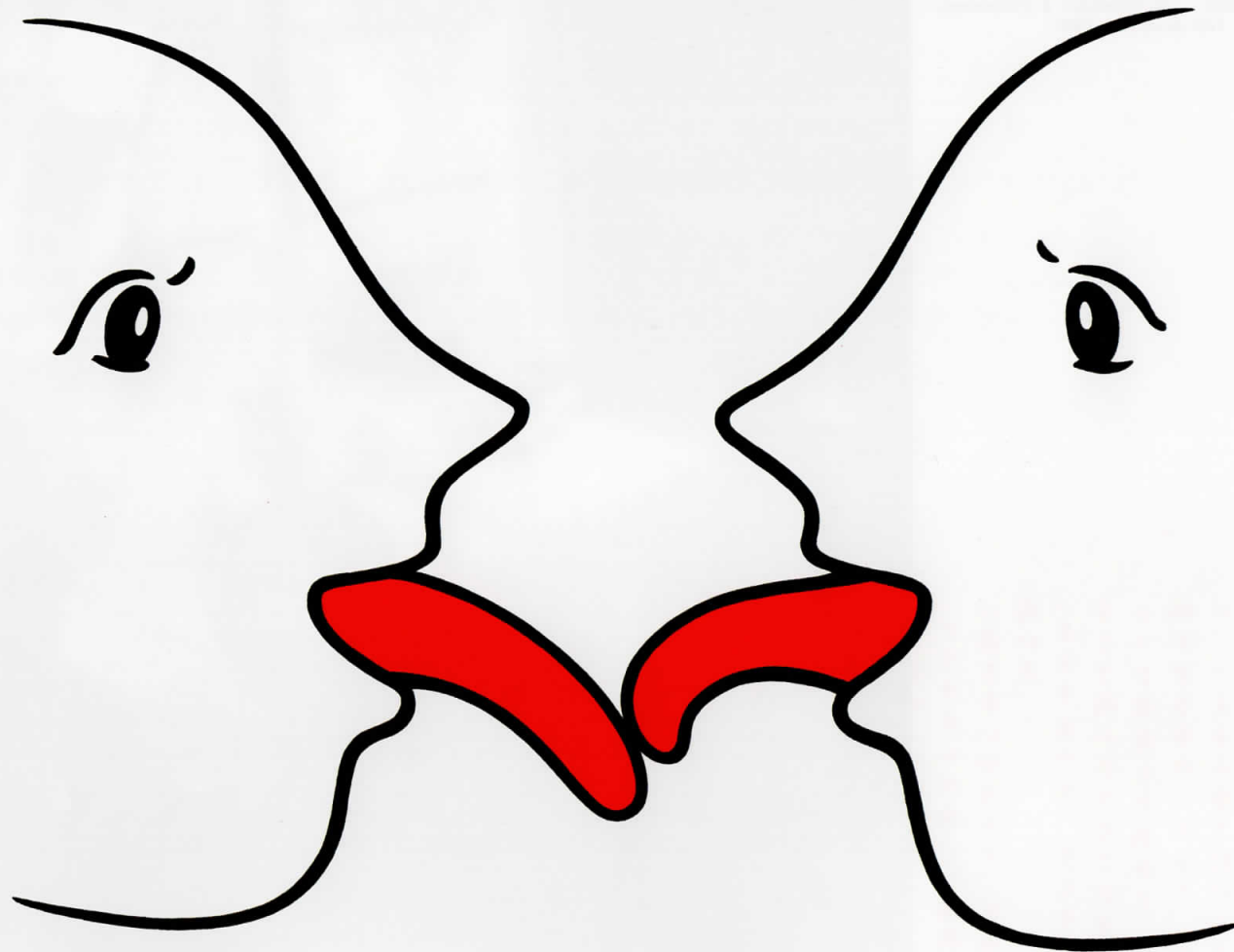


>>> Politic Center, Yahata, 1999

>>> Hiroyuki Kondo/近藤 寛之







**Side dishes we ate yesterday.  
Things we picked up while walking.  
Scenery that we have seen.**

きのう食べたおかず。  
歩いていてひろったもの。  
見てきた風景。





兒玉千津

《エンジェル・プラント・シリーズ-レンタル・アング: ライブインスタレーション & パフォーマンス》  
熱海ビエンナーレI (1999年10月1日-11月4日)

Chizu Kodama, Angel Plant Series - RENTANGO: Live Installation & Performance,  
BIENNALE 1 AAMI, Shizuoka, 1st October - 14th November 1999



<http://www.alles.or.jp/~echo/>

「どうするんだね」と佐蔵はまだ『腑』  
に落ちないやうすで、語気をつよめて、  
聞いた。  
「どうするって、そんなにまじめな顔  
をして聞かれてもこまるわ」と女もち  
よつと當惑した調子で、「わたし、子  
供がすきな。それで、散歩にゆく  
の、一しよに手を引いてあるきたいも  
んだから、ねえ」……  
『子を貸し屋』宇野浩二著 新潮文庫 より



子を貸し屋

「あたし、ちよつと一時間ほど 太一  
ちゃんを貸してほしいの」  
「どうするんだね」と佐蔵はややおど  
ろいた顔をして聞いた。  
「どうするって、ね、太一ちゃん……」  
「煮たり焼いたり」するわけぢやなし」  
と女は太一に加勢をもとめるようにい  
って「ただ、ちよつと一時間か、……  
一時間もかからないわ、三十分くら  
でいいの、貸してほしいの」









何やってるの？ 絵？  
純粹な意味ではやらなくなった。  
彫刻も？  
うん。  
ビデオとかエキシビションは？  
絵の時のようにやらなくなった。  
写真は撮る？  
最終的には誰かがカメラを手にするようになるだろう？  
じゃあ今はやってないの？  
いや、どうしても何かやってることになってしまうんだよ。  
話法に取り組むとき、まちがわないうごきを感じる...。  
自分に正直ってこと？  
うん、でも間違いかどうかそのものではないし、  
自分にだけ限定されもしない...  
分からないけど...待つ必要はないって思うんだ...  
待つって何を？  
かべができたり壊れたりすることをさ...  
それって理想的すぎるんじゃない？  
まあそうだね... (笑)  
...でもキミだって最初にそんなふうな聞き方したろ？

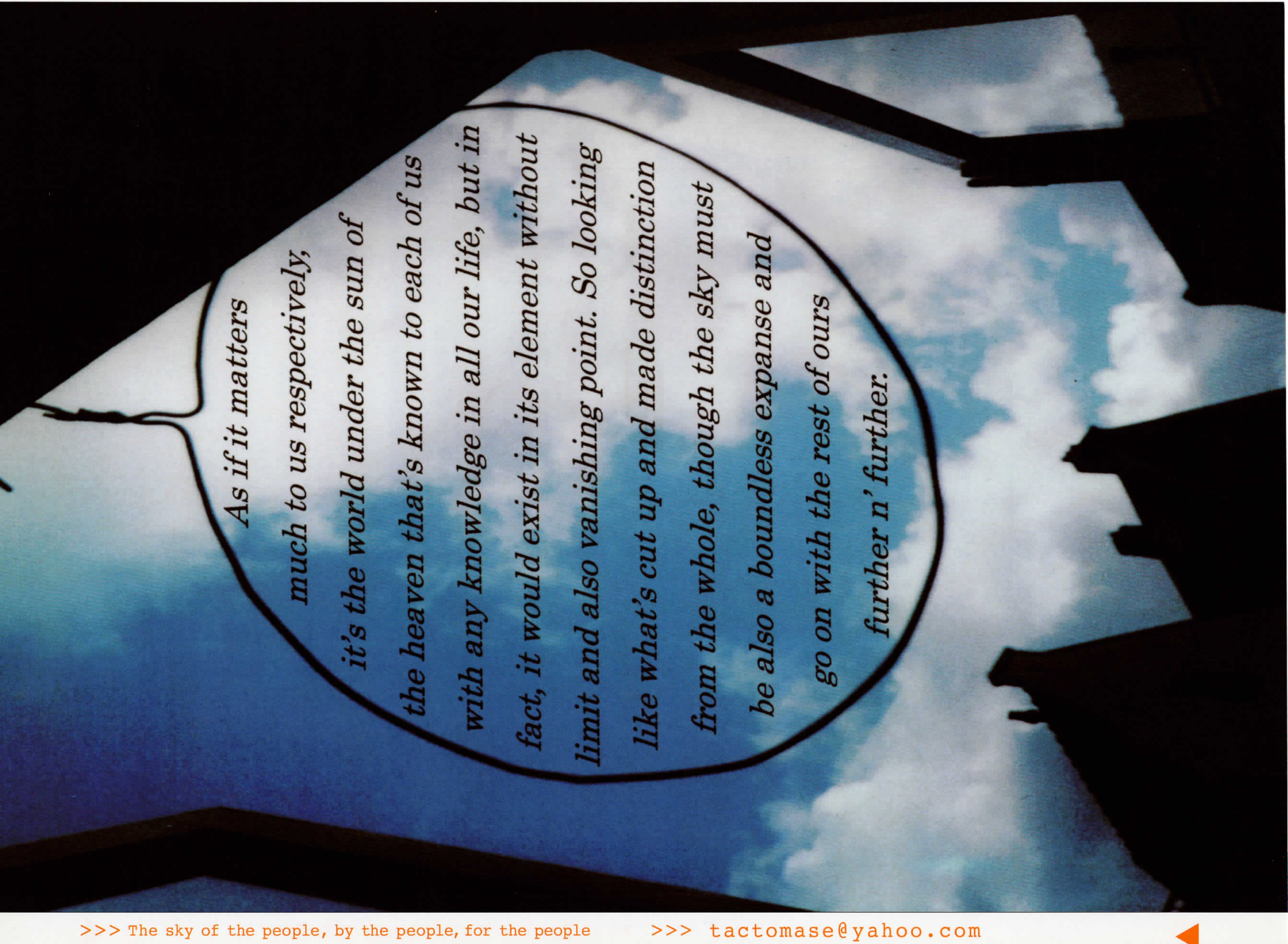
What are you doing? Painting?  
I do not paint anymore.  
How about sculpture?  
I have stoped that, too.  
How about video? Any exhibitions?  
I have not worked on these like I did on painting.  
Photography?  
Not me, but someone has to grab a camera anyway.  
So you do nothing now?  
Well, even though it might look like nothing,  
I have to say I am working on something,  
...and when I think about the ways to express myself,  
I feel there can be no mistakes...  
Does it mean that you are honest to yourself?  
Yes, but it is not about if it is a mistake or not,  
and it is not only about myself...  
...I don't know. I just don't think I have to wait...  
Wait for what?  
Braking down my own wall...  
Too much idealisation?  
Well, maybe, (laugh)... but you started it, didn't you?







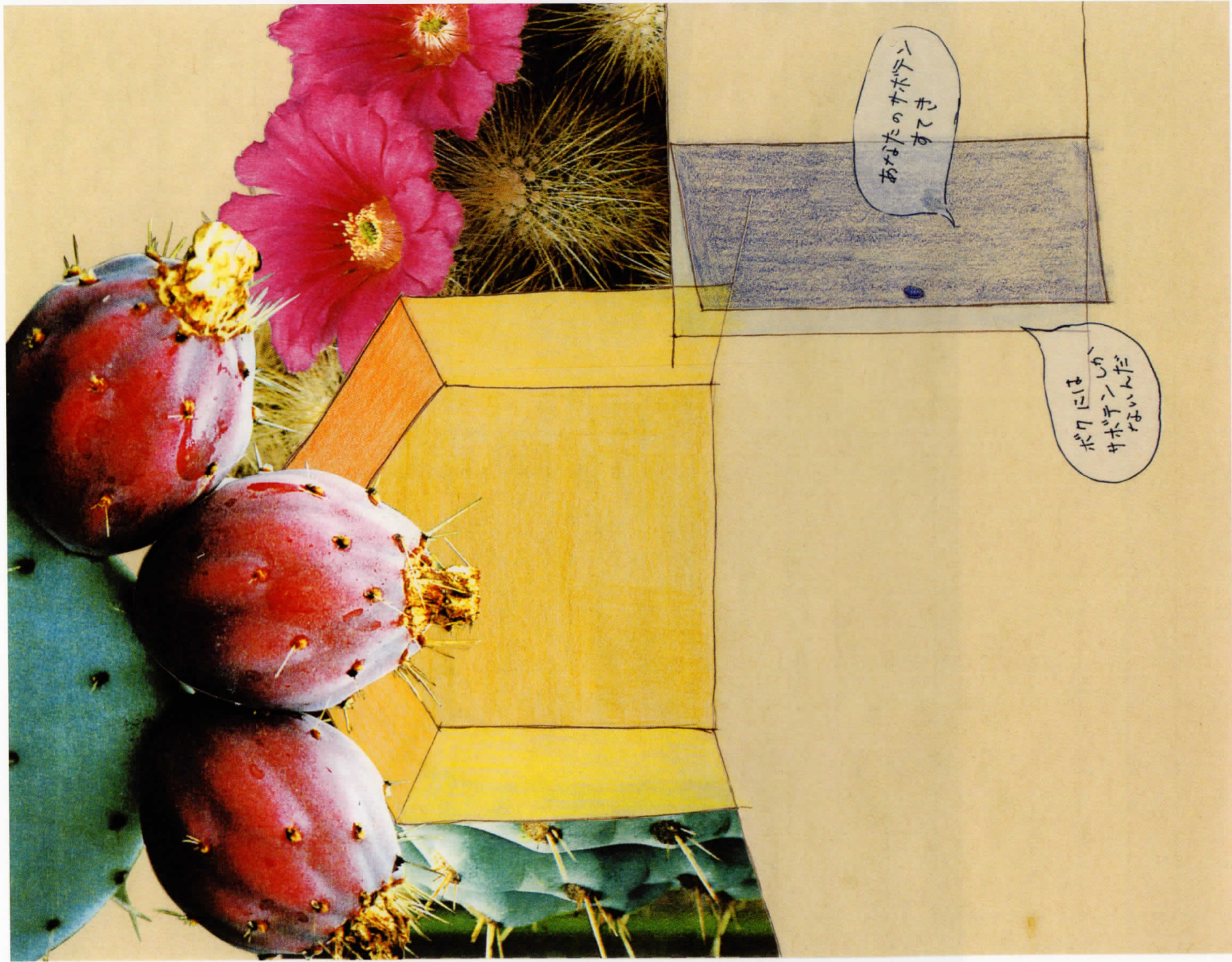




*As if it matters  
much to us respectively,  
it's the world under the sun of  
the heaven that's known to each of us  
with any knowledge in all our life, but in  
fact, it would exist in its element without  
limit and also vanishing point. So looking  
like what's cut up and made distinction  
from the whole, though the sky must  
be also a boundless expanse and  
go on with the rest of ours  
further n' further.*







おはたのサボテン  
すてき

ボクには  
サボテンの  
なつたん









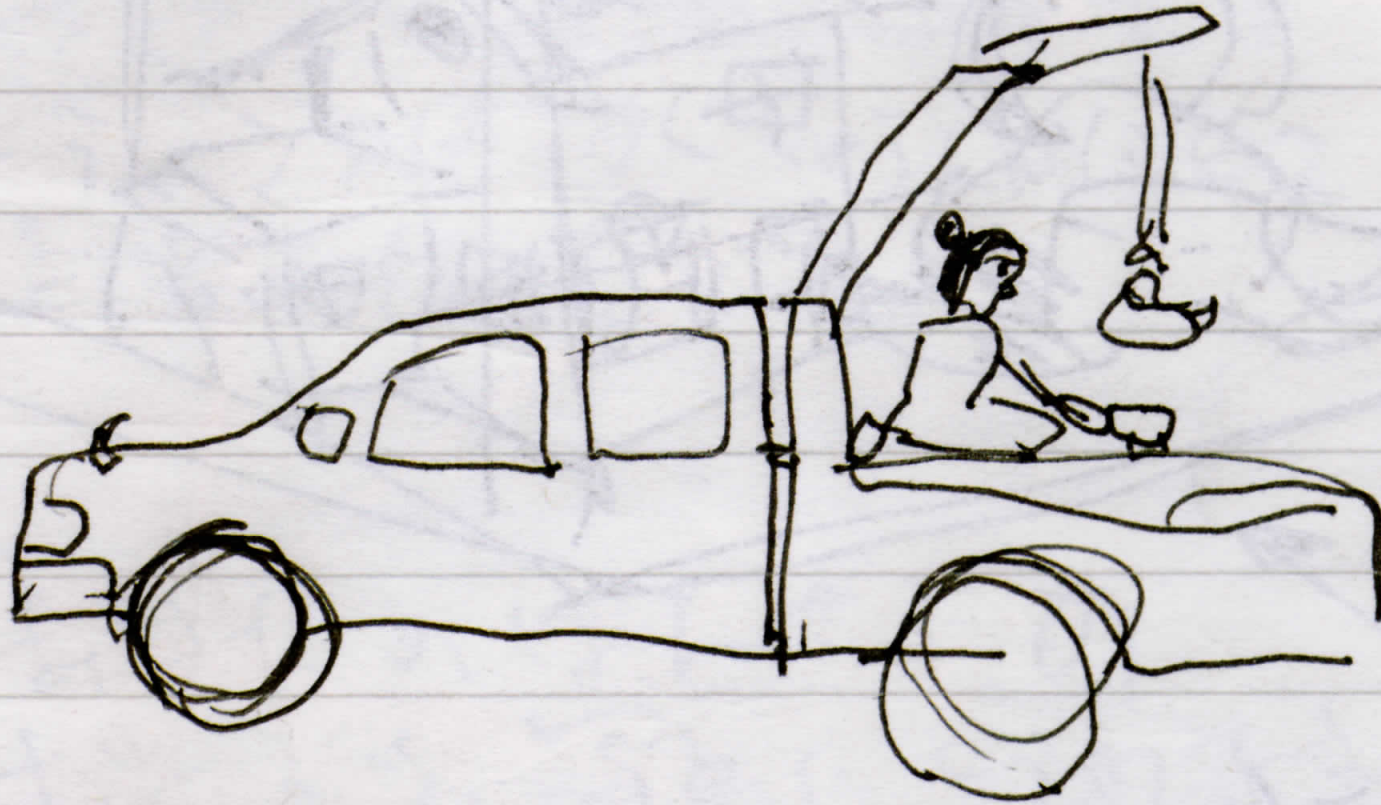
点灯



AMラジオ







移動茶.



















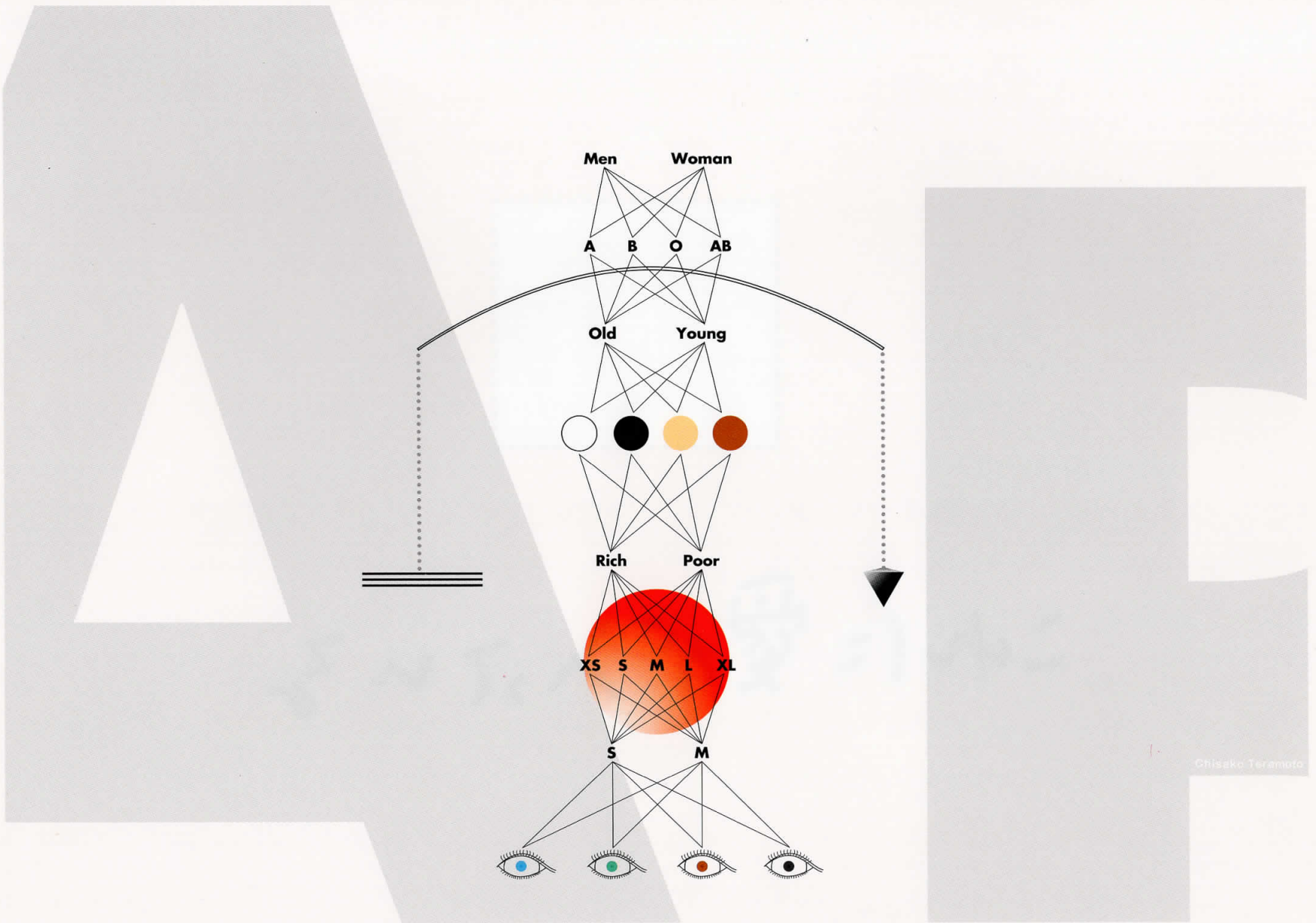




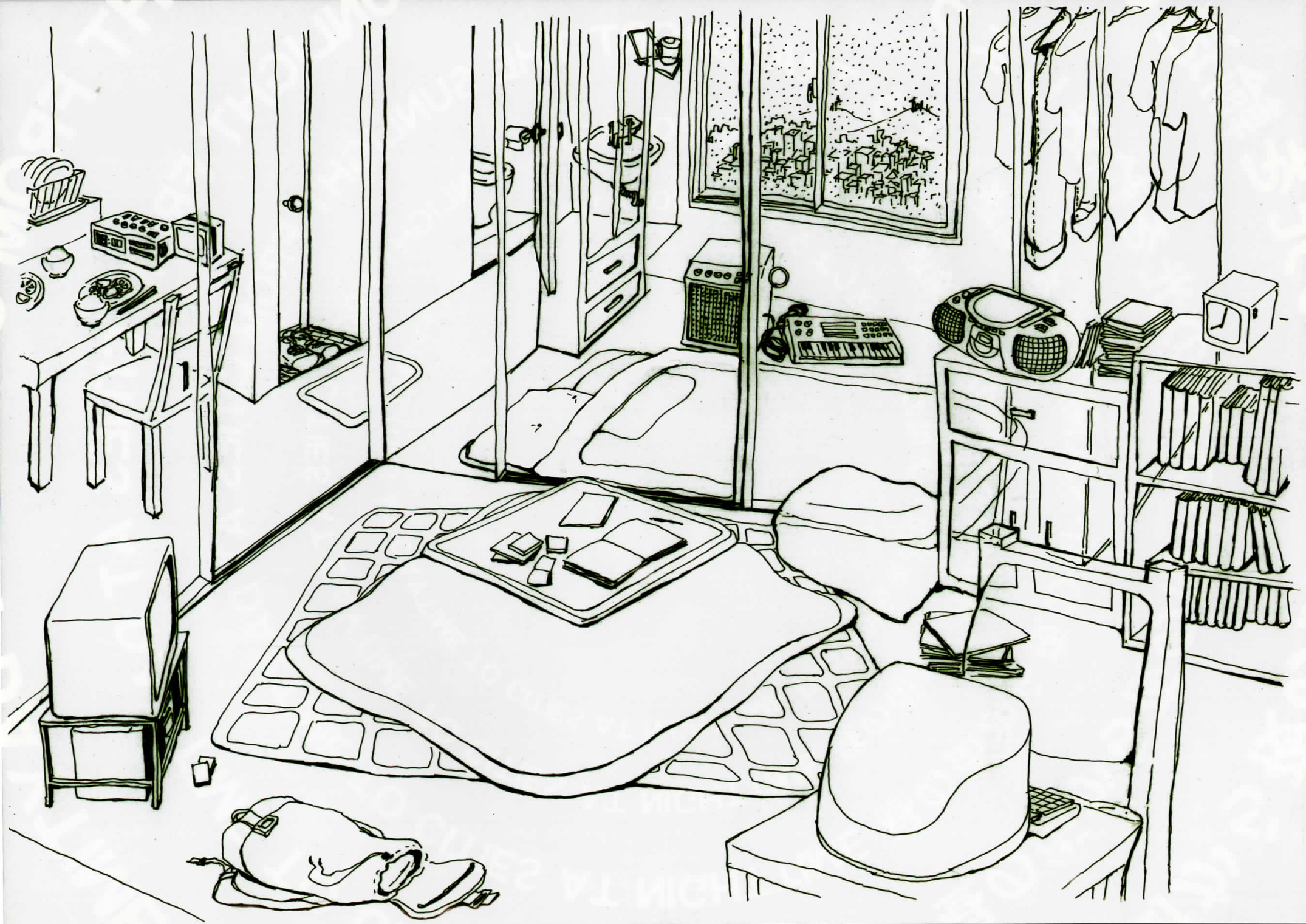
これに愛が入っている



























Kodak  
Imagex

Kodak  
Imagex

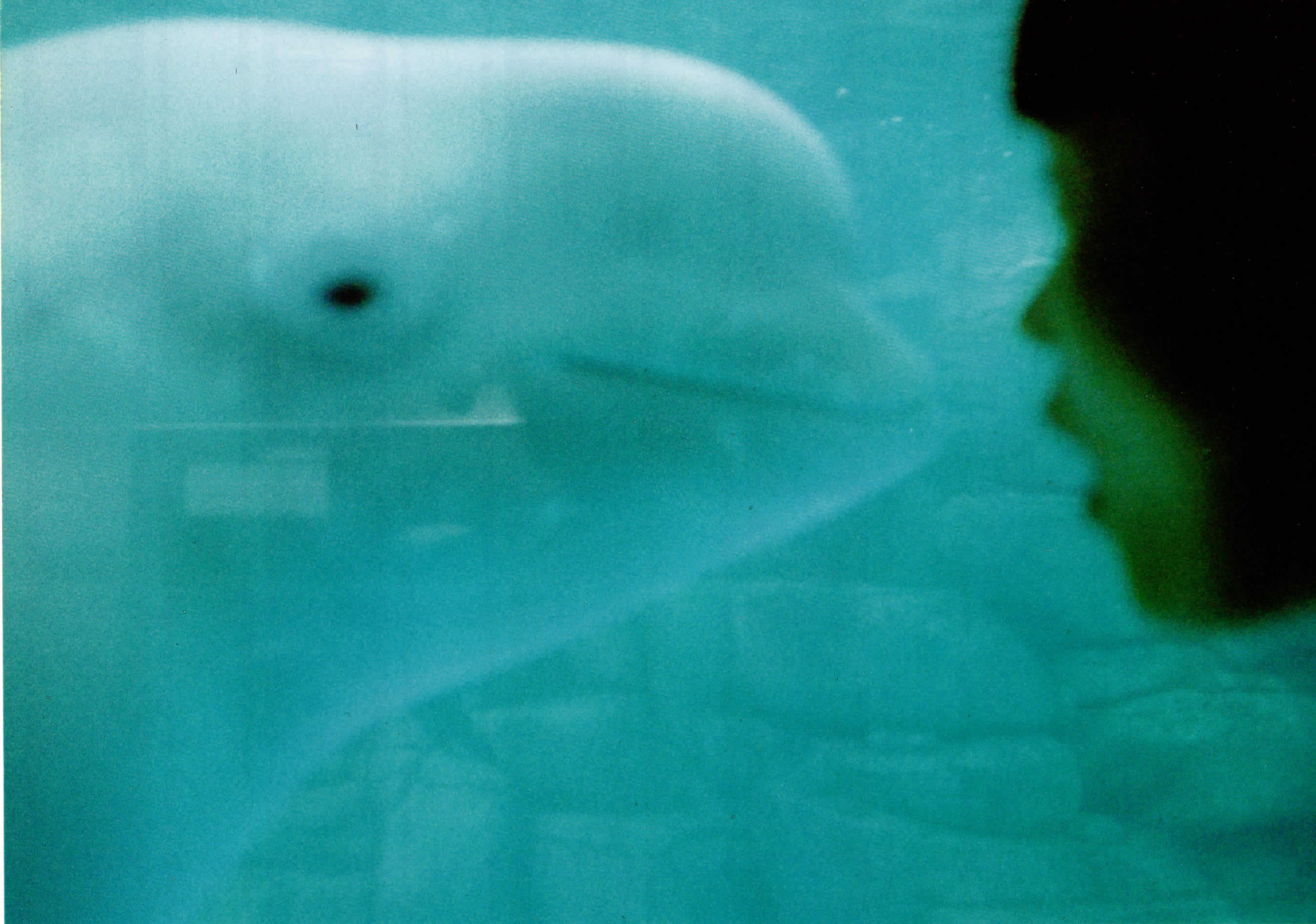
Kodak  
Imagex

Kodak  
Imagex

Kodak  
Imagex















>>> Untitled, 1999

>>> Katsuhisa Shimizu / 清水 克久

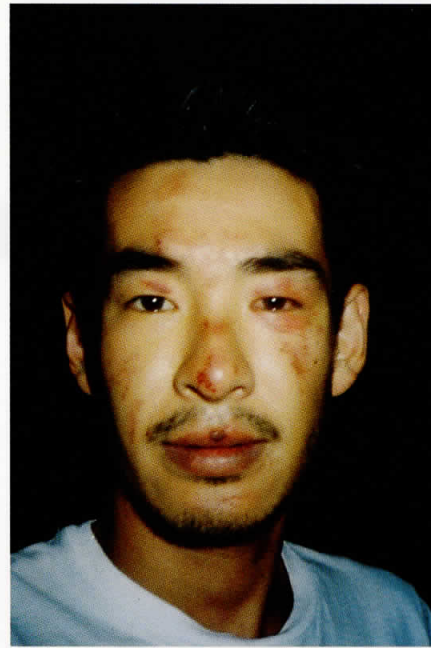




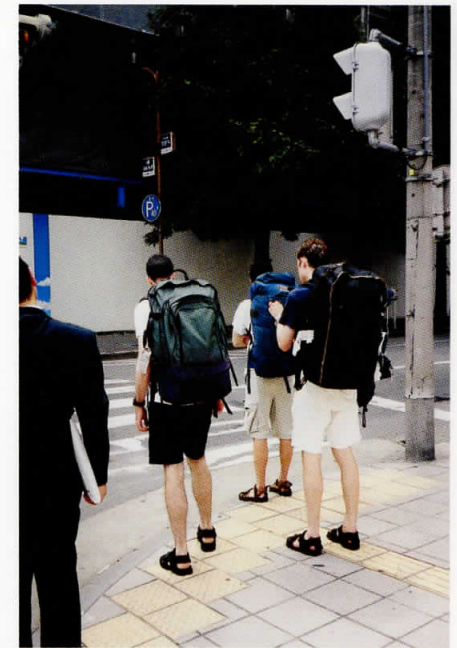
A meeting for new adventure  
Michitaro SUZUKI



A walking tattoo man, Tokyo, 1999



Bruise bluse (self - portrait), The Mojave Desert, California, 1996



Backpackers at the corner, Fukuoka, 1999



Jiro, Kyoto, 1997



A path to the sea, Philip and Stephanie, Fukuoka, 1999

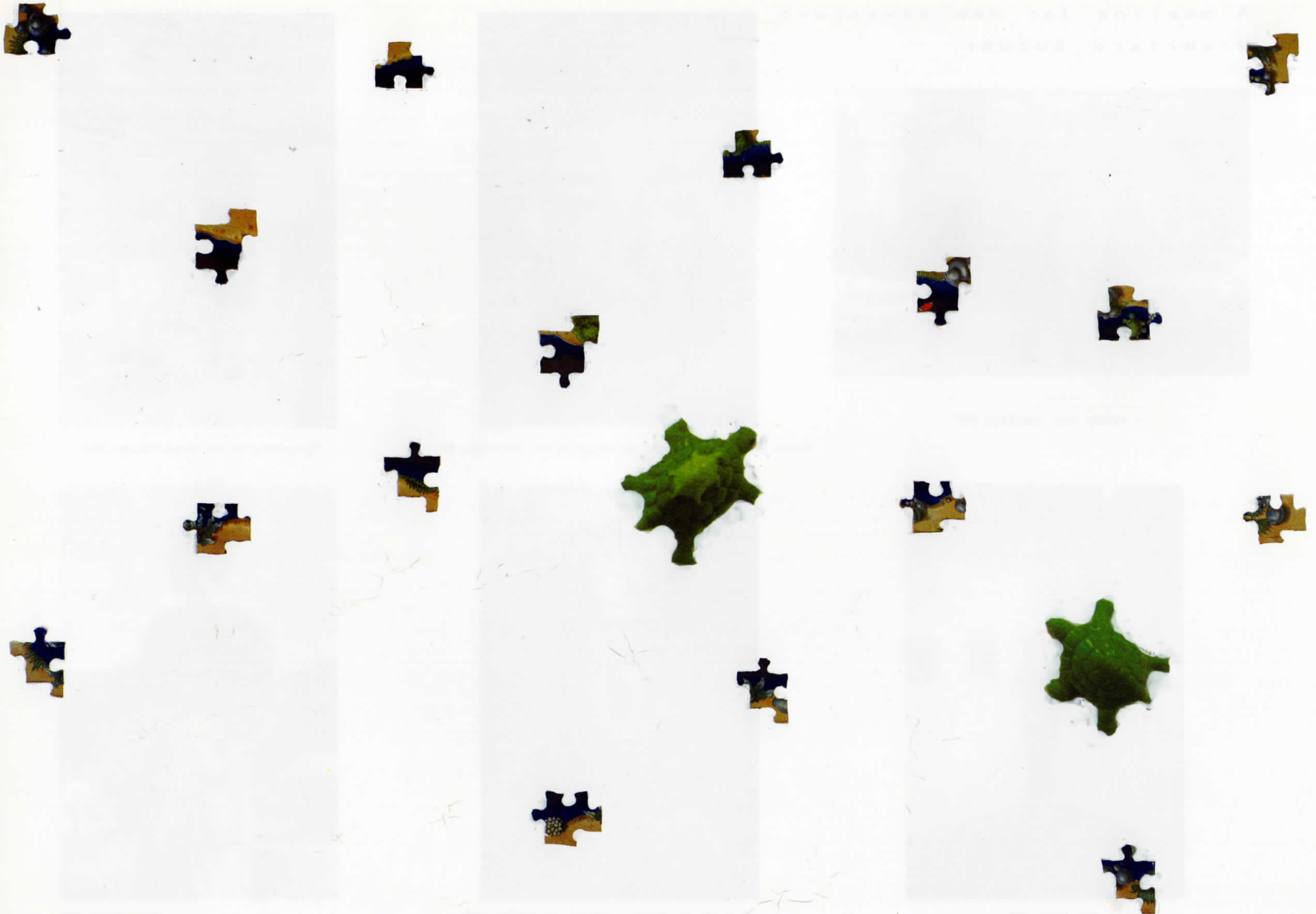


Katsu, Kyoto, 1999

© 2000 Michitaro SUZUKI















< previous

index



next >

2 / 10

title be-long-ing

duration 0:40 sound no



karin arink whiteboard writings







>>> Untitled (songs), CD, 1999

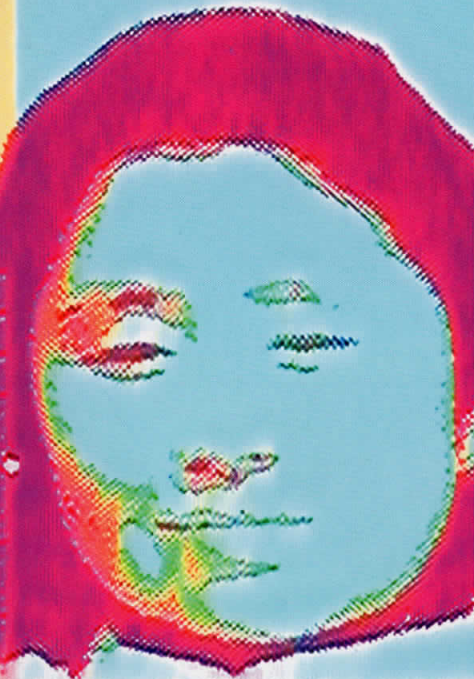
>>> Yane Calovski/ヤネ・チャロフスキー





○地下鉄サリン事件  
（オウム真理教関係特別手続）

EXCHANGE



なつみ ちか子  
菊地直子

身長159センチ位



EXCHANGE

たかたけ たけし  
高田武

身長158センチ位、体格が大きい







There are so many people interested in contemporary art. I felt so five years ago when I participated in a seminar at the Saitama Museum of Modern Art titled "Introduction course for contemporary art: Lets go to galleries". As the title indicates the seminar focused on introducing the audience to the art of the moment by visiting galleries and meeting with the artists, gallery directors and curators.

The participants in the seminar were predominately businessman, housewives, teachers, and few students. At first everyone hesitated to approach the artists or the works, however, after some time of getting to know each other and the artists the atmosphere changed, everyone started to participate in the dialogue. For many of the participants this was their first time to venture into the Tokyo gallery circuit, and it was an important experience in terms of understanding contemporary art and realizing the production behind the art works.

After we finished the seminar, many members of the group decided to continue with the visitations to the galleries and museums, and we formed "The Association of Contemporary Art Talk." Although the mane sounds formal, the activities are quite the opposite:

- Once every month, we organize a tour to a museum and/or the galleries and look art the new exhibitions.
- After the tour, we have a discussion over tea or beer,
- And for the members who can not join us we publish a catalogue informing them on the new exhibitions and experiences.

Recently the number of the association has grown to about 40 members. As they are all engaged with professional carriers, approximately 10-15 attends the tours each time. Sometimes during our visits to the museums and the galleries new members join as well as curators and art professionals we meet along the way. The initiative and the excitement of the group seem to attract people and our dinners are progressively getting longer and more involved with interesting discussions.

I see the association as a "workshop for an audience." After some time and participation, the members become involved with some issues in a more personal way, and some have already joined Saitama Museum as tour Docents, some have started to make their own work, and some have organized overseas tours to visit the Venice Biennial, the Whitney Biennial, Documenta X, etc. In various ways the activities of the association change and evolve as the interest of the members develops. When I was at the CCA Kitakyushu Research Program as a curatorial fellow, I begin to develop my interest in the function of the audience in experience of contemporary art. At CCA I felt that most of the artists invited to produce gallery projects do not necessarily initiate any function for the audience. This is of course not a requirement, but it is interesting how little interest artists have in the issue of the audience, the people that the artists expects to have some sort of "experience " with his/her work. And of course this is a very general issue and general problem, evident in every big museum in Japan. How do we educate the viewer and the institution to jointly participate in the experience of the artwork? Is the artwork dependent on their participation? , etc.

"The Association for Contemporary Art Talk" is an effort to provide some sort of forum for the audience to develop their own position and initiatives in relation to the artist, the artwork, and the art institution. This is an issue I am very interested, and I find my participation and observation of the development of the individual interest in our group helpful in forming my own position around this issue. And it appears to be very important to take the issue of the artist's participation beyond the norms of the institution, but engage this issue in other cultural fields as well.

現代美術に関心を持つ人は案外多いと思う。それを感じたのは5年前、埼玉県立近代美術館の「現代美術入門講座 画廊へ行こう」に参加した時だった。この講座は、2回のレクチャーの後、タイトル通り、銀座～神田にあるたくさんの画廊を半日かけて実際に見て回るといった内容なのだが、集まった受講生は20代から60代まで幅広く、サラリーマン、主婦、教師他、実にバラエティに富んだ顔触れだった。また趣味で絵画や陶芸をやる人は数人いたが現代美術についてはあまり知識を持たない人が殆どだった。後日聞いた話では、この講座に限っては、毎年受講生が抽選になるほど人気があるということだ。ギャラリートツアー当日、引率学芸員に連れられ数十軒の画廊を訪れた。初め参加者達は遠まきに眺めているように作品を見ていたが、数人の良いリードメーカーのお陰もあって、居合わせた作家やギャラリストに少しずつ質問したり受講生同士で作品について意見を話すようになっていった。ギャラリートツアーの感想を話し合う最終日は「現代美術はなんだかよく分からないけど、分かってほしい!!」という意見が多かった。近頃現代美術を目にする機会が増え気になっているけど、現代美術は難しそうだし、気軽にアートの話ができる人が周りにいない。どんな本を読んだら良いか分からない、まして画廊なんて行ったこともない。素人がぐだらない質問をするようで恥ずかしいetc...。そういった人達がとっかかりを求めて「専門家が画廊に連れて行って説明してくれる講座」に飛びつくらしい。関心はあっても、どうやって現代美術にアクセスしたら良いか分からないのだ。こんなに幅広い層の人達が現代美術を知りたいと思っていることは、私にとって大きな発見だった。講座終了後、現代美術に親しむ機会をもっと作りたいという数名の受講生の呼びかけにより、クラブ活動のような形で見学会や意見交換の場を継続することになり講座の担当だった同美術館学芸員の前山氏もオブザーバーとして毎回付き合ってくれることになった。こうして私達の「現代美術を語る会」が始まった。グループ名は堅苦しいが内容は本当に「Let's Talk about Art」の実践で、活動は基本的に次の3点。(1) 1~2ヶ月に1度見学会を開き、実際に現代美術を見る。(2) 見学会終了後、お茶やお酒を飲みながら、見学会で感じたことや疑問に思ったこと、または個人的に関心を持っているアートについて、自由におしゃべりする。(3) 見学会になかなか出席できない人のためにもう一つのコミュニケーションの場としてニュースレターを発行し、学会レポートや会員の声を掲載する。現在、約40名の会員がいる。仕事や家庭の都合もあるのですが、見学会に集まるのは毎回7~10名程。解説をまじえおしゃべりしながら見学するこのグループは結構目立つようで、美術館に偶然居合わせた人が私達と一緒に展覧会を見て回り、そのまま酒の席にも参加し、入会してしまった人が何人かいる。気軽に肩のこらない雰囲気と、何よりここに来ればアートの話ができるというつながりが魅力のようだ。私はこの会を「オーディエンスのためのワークショップ」だと思っている。当初「どうしてこれがアートなの?」と疑問符でいっぱいだった人達は、回を重ねるごとに作品に出会う 楽しさや魅力を発見している。アートの好奇心は衰えを知らず、ニューヨークやベネチア・ビエンナーレ等に足を運ぶほど行動範囲も広がっている。そしてそれぞれのアートとの関わり方を深め始めた。例えば、会員の4名が埼玉県立近代美術館のボランティアガイドとして現在研修中で、もうすぐデビューする予定。美術館で偶然知り合った美術評論家倉林氏と一緒に定期的にスライドレクチャーを始めた会員もいる。また展覧会オープニングの写真を撮り続ける杉田さんも「画廊へ行こう」から始まっている。彼女は「素人よ」と言うがそこには誰もが知りたい作家の素顔が捉えられている。他にも現代美術の制作を始めた人もいたり、それぞれしていることは異なるが、会の活動が各自にフィードバックされているようだ。私はCCA在籍中、作家とオーディエンスがとても遠く隔たっているように感じていた。両者は作品を介して出会うものだし、リサーチプログラムは制作の場すなわち作品発表前だから、オーディエンス不在は当たり前かもしれない。展覧会がオープンするまでオーディエンスは中に入れず待っていなければならない。でもキュレーターや作家同士が興味を持つように、オーディエンスも気になる作家には会って話をしてみたいか、もっと知りたいと思っている。作家とオーディエンスとの距離は、CCAに限ったことではない。少なくとも日本では、美術館のような大きな組織は、気軽にアートの話ができる場所とは言えない。「現代美術を語る会」もどちらかと言えばオーディエンス中心の小さなグループ活動であって、作家と接する機会は多くない。作家やオーディエンスやアートに携わる人達が、いつでも気軽にそして対等にコミュニケーションを図れる場所が必要だと思う。またCCAのレクチャーのように作家本人が自分の作品について話してくれる機会がもっとたくさん必要である。そういったことを形にするのが目の私の課題である。そして、アートの内も外ももっと攪拌しなければ!